

ACF Administración para Niños y Familias	DEPARTAMENTO DE SALUD Y SERVICIOS HUMANOS DE LOS ESTADOS UNIDOS	
	1. Núm. de registro: ACF-OHS- IM-24-03	2. Fecha de emisión: 09/17/2024
	3. Oficina originaria: Oficina de Head Start	
	4. Palabras clave: Indígenas estadounidenses y nativos de Alaska; AIAN (sigla en inglés); currículo; evaluación; conocimientos indígenas; prácticas culturales; cultura e idioma	

## MEMORANDO DE INFORMACIÓN

**A:** Agencias de Head Start para Indígenas Estadounidenses y Nativos de Alaska

**TEMA:** Afirmar el uso de los conocimientos indígenas para cumplir con los currículos y los requisitos de evaluación en los programas Head Start para indígenas estadounidenses y nativos de Alaska

### INFORMACIÓN:

La Administración para Niños y Familias (ACF, sigla en inglés), Oficina de Head Start (OHS, sigla en inglés) trabaja en conjunto con tribus y organizaciones tribales para administrar el programa Head Start para niños desde el nacimiento hasta los 5 años y sus familias. A través de las relaciones entre naciones, la OHS participa en discusiones abiertas con las tribus para entender cómo respaldar sus programas Head Start. A través de este diálogo entre naciones, que incluye consultas, sesiones de escucha y reuniones del Comité Asesor Tribal (TAC, sigla en inglés) de la ACF, los líderes tribales han enfatizado la importancia de los conocimientos, el idioma y la cultura indígenas en el diseño de los programas Head Start.

Un propósito central de los programas Head Start para indígenas estadounidenses y nativos de Alaska (AIAN, sigla en inglés) es mejorar las oportunidades para que los niños pequeños y sus familias participen en actividades culturales nativas, y ampliar las oportunidades de exposición a las lenguas nativas. La lengua y la cultura nativas no pueden separarse de los conocimientos indígenas.

En diciembre de 2022, la Oficina de Políticas sobre Ciencia y Tecnología (OSTP, sigla en inglés) de la Casa Blanca junto con el Consejo de Calidad Ambiental (CEQ, sigla en inglés) de la Casa Blanca publicaron [unas pautas \(en inglés\)](#) para las agencias federales sobre la incorporación de los [conocimientos indígenas \(en inglés\)](#) en la investigación, la política y la toma de decisiones a nivel federal. La inclusión de los conocimientos indígenas en la programación de Head Start, incluidos los planes de estudio y las evaluaciones del desarrollo, es vital para los niños, las familias y las comunidades tribales. La OHS tiene un profundo respeto por las tribus, ya que estas determinan cómo el idioma, la cultura y las prácticas tradicionales se integran en los

programas para AIAN. Las tribus deben establecer el currículo y las evaluaciones que satisfagan las prioridades de sus comunidades.

Este memorando de información identifica cómo los programas Head Start para AIAN pueden cumplir con los requisitos de las Normas de Desempeño del Programa Head Start (las Normas de Desempeño) relacionadas con los currículos y las evaluaciones de manera que se centren en los conocimientos indígenas y la soberanía tribal.

### **Dar prioridad al idioma, la cultura y las tradiciones nativas en los programas Head Start para AIAN**

Los programas Head Start para AIAN afirman que el [desarrollo de una identidad positiva basado en la cultura y el idioma nativos \(en inglés\)](#) puede servir como base para la salud y el bienestar durante la primera infancia y los años posteriores, y que los programas desempeñan un papel clave en el apoyo a las metas de las comunidades tribales para el desarrollo infantil.

Dar prioridad al idioma, la cultura y las tradiciones nativas en los programas educativos tribales es de vital importancia para el desarrollo y el éxito de los niños a largo plazo. Los líderes tribales han enfatizado que arraigar a los niños a su cultura, idioma, prácticas tradicionales y aprendizaje vinculado a las tierras refuerza su sentido de identidad y su desarrollo socioemocional. Los líderes tribales, los maestros y el personal del programa han comunicado a la ACF que transmitir la herencia cultural a los niños pequeños requiere pasar tiempo fuera del aula y el apoyo y la experiencia de los ancianos, los maestros culturales y los especialistas en tierras. Por lo tanto, muchas tribus consideran que sus programas Head Start son una estrategia clave para transmitir conocimientos culturales y preservar y revitalizar el idioma nativo durante los años formativos de la vida de un niño.

Los líderes tribales han comunicado a la ACF que algunas medidas que el gobierno de los EE. UU. ha tomado a lo largo de la historia, especialmente los [internados para indígenas](#), interrumpieron la transmisión intergeneracional del idioma, la cultura y las tradiciones. La ACF también tiene conocimiento de que la continua imposición de modelos educativos occidentales impide la capacidad de las tribus de proporcionar a los niños pequeños profundización en el aprendizaje vinculado a las tierras y en el idioma nativo, que es esencial para la revitalización cultural y la continuidad en las comunidades tribales. Los expertos en tradiciones indígenas enfatizan que la participación en las prácticas y tradiciones culturales de las comunidades tribales es un factor protector y una práctica curativa, tanto para niños pequeños como para adultos, para contrarrestar el efecto de la manifestación actual del trauma histórico causado por la colonización y las políticas perjudiciales de los Estados Unidos en el pasado. La ACF busca apoyar a las tribus destacando la flexibilidad con respecto a los planes de estudio y las evaluaciones de los niños que promuevan el idioma, la cultura y la curación indígena.

### **Aplicar los conocimientos indígenas para cumplir con los requisitos de los currículos y las evaluaciones de los niños de los programas Head Start**

Las Normas de Desempeño describen los requisitos para el uso de los currículos y las evaluaciones de los niños que participan en los programas Head Start e incluyen flexibilidad para las iniciativas de preservación y revitalización de los idiomas nativos.

De conformidad con [45 CFR §1302.36](#), los programas para AIAN pueden integrar iniciativas para preservar, revitalizar, restaurar o mantener el idioma tribal de los niños que reciben los servicios del programa. Estas iniciativas de preservación y revitalización del idioma pueden incluir una inmersión total en el idioma nativo durante la mayoría de las horas de clase planeada. De acuerdo con esta sección, la exposición al inglés en el programa Head Start no es obligatoria si el idioma materno del niño es el inglés y si el programa desea usar completamente el idioma nativo.

Específicamente, para cumplir con los requisitos del currículo según [45 CFR §1302.32](#), las Normas de Desempeño establecen que los programas de cuidado infantil en los hogares y en los centros deben implementar currículos acordes con el nivel de desarrollo y basados en estudios de investigación con validez científica y un procedimiento de capacitación estandarizado. Esta pauta confirma que al aplicar los conocimientos indígenas al desarrollo, adaptación e implementación de los currículos, los destinatarios de los programas para AIAN de Head Start cumplen con el requisito de que los currículos se basen en la investigación y tengan validez científica.

Si bien los reglamentos no exigen un currículo en particular, las Normas de Desempeño requieren que sea lo suficientemente rico en contenido para promover un progreso medible hacia las metas de desarrollo y aprendizaje descritas en el [Marco sobre los resultados del aprendizaje en la primera infancia \(ELOF, sigla en inglés\) de Head Start: Desde el nacimiento hasta los cinco años](#). Según su propio criterio, las tribus pueden determinar que la mejor manera de avanzar en el ámbito del ELOF es dándole prioridad a la cultura y el idioma. El ELOF está diseñado para permitir que los programas tribales de la primera infancia utilicen las habilidades, los valores y las creencias culturales, y el lenguaje y las formas de vida tradicionales de su comunidad para abordar las pautas estatales y tribales de aprendizaje en la primera infancia.

La OHS recomienda que los programas para AIAN exploren los materiales de [Lograr que funcione](#) para obtener orientación e inspiración. Se destacan [siete ejemplos de programas piloto \(en inglés\)](#) para AIAN (Cherokee Nation Early Childhood Unit Head Start; Grand Traverse Band of Ottawa and Chippewa Indians Head Start; Inter-Tribal Council of Michigan, Inc., Head Start, Pokagon Band of Potawatomi; Sault Tribe of Chippewa Indians Head Start and Early Head Start; Rincon Band of Luiseño Indians Head Start; Sisseton Wahpeton Oyate of the Lake Traverse Reservation Head Start; y Walatowa Head Start, Pueblo of Jemez) que de manera eficaz han podido:

- Implementar experiencias de aprendizaje cultural en entornos de la primera infancia
- Conectar las habilidades, los valores y las creencias culturales, y las formas de vida tradicionales específicas de las tribus con las metas de preparación escolar
- Desarrollar lecciones culturales que involucran a las familias y a las comunidades
- Documentar el progreso de los niños
- Combinar los intereses y las necesidades de los niños para crear planes de lección individualizados para cada niño y grupos pequeños

Las Normas de Desempeño exigen que los currículos tengan un alcance y una secuencia organizados que incluyan planes y materiales para experiencias de aprendizaje apropiadas para el desarrollo. Los programas pueden diseñar sus propios currículos o hacer adaptaciones significativas a los currículos con el apoyo de un currículo de educación de la primera infancia externo o de un experto en el área de contenido. Los destinatarios de las subvenciones para AIAN pueden trabajar en conjunto con una persona o grupo que, según la tribu, tenga experiencia en el tema, idioma o cultura indígena para satisfacer los requisitos de adaptación del currículo de 45 CFR § 1302.32(b) para un experto externo en currículos de educación infantil o en el tema. Si bien esta persona o grupo no puede ser un miembro regular del personal del programa Head Start, puede ser miembro de la comunidad tribal y puede prestar sus servicios como experto en lenguas indígenas, maestro cultural o anciano tribal.

Esta guía confirma que las tribus deben determinar qué instrumentos de evaluación son apropiados para el desarrollo, la cultura y el lenguaje de los niños en sus comunidades, así como la capacitación y las cualificaciones de las personas que realizan las evaluaciones.

Para cumplir con los requisitos de conformidad con la sección [45 CFR §1302.33\(b\)](#), los programas Head Start para AIAN deben realizar evaluaciones estandarizadas y estructuradas para cada niño que proporcionen información continua para evaluar el nivel de desarrollo del niño y el progreso en los resultados según las metas descritas en el ELOF. Las agencias de Head Start para AIAN pueden optar por llevar a cabo evaluaciones directas o basadas en la observación de los niños y pueden determinar cómo poner en práctica el progreso hacia las metas del ELOF. Estas evaluaciones deben proporcionar información que, según la tribu u organización, sea útil para los maestros, visitantes del hogar y padres de familia, y deben realizarse con suficiente frecuencia para permitir la individualización dentro del año programático. Los materiales de "Lograr que funcione" pueden ayudar a las agencias de Head Start para AIAN a determinar de qué forma su herramienta de evaluación se complementa con currículos que contienen suficientes actividades culturales y lingüísticas.

Las agencias de Head Start para AIAN deben utilizar regularmente los resultados importantes de las evaluaciones de los niños, junto con las observaciones informales de los maestros e información adicional de la familia y el personal, para:

- Determinar las fortalezas y necesidades de un niño
- Fundamentar y ajustar estrategias para apoyar de una mejor manera el aprendizaje individualizado y mejorar las prácticas de enseñanza en los entornos de cuidado infantil en los hogares y en los centros
- Mejorar las estrategias de visitas domiciliarias en los modelos que se basan en el hogar

Las tribus y las organizaciones tribales que administran el programa Head Start tienen una flexibilidad considerable para determinar cómo utilizar la información de las evaluaciones de los niños para apoyar la enseñanza y el aprendizaje. Esto incluye el uso de los conocimientos indígenas para determinar la mejor manera de apoyar al niño. Como resultado de la información recopilada, si se justifica y con la orientación directa de un profesional de la salud mental o el desarrollo infantil y el consentimiento de la familia, el programa debe remitir al niño a la agencia

local responsable de implementar la Ley de Educación para Personas con Discapacidades (IDEA, sigla en inglés) para una evaluación formal de elegibilidad para recibir servicios de conformidad con esta ley. Como se describe en las Normas de Desempeño en la sección [45 CFR §1302.45\(a\)\(4\)\(i\)](#), los profesionales de salud mental pueden incluir expertos en tradiciones indígenas reconocidos por la tribu.

Las evaluaciones deben ser válidas y confiables con respecto a la población y el propósito para el que se utilicen, incluso si las realizan miembros del personal que, según la tribu, estén calificados y capacitados (45 CFR §1302.33(c)). El programa Head Start para AIAN debe determinar que la evaluación tenga el nivel adecuado para la edad, el desarrollo, la cultura y el idioma, y que sea adecuada para niños con discapacidades, según sea necesario. Si un programa presta servicios a un niño que hable un idioma que no sea el inglés en el hogar, es necesario que tenga miembros del personal, contratistas o consultores bilingües y capacitados que conozcan y entiendan el idioma y la cultura del niño y tengan el suficiente nivel de habilidad en el idioma del hogar para administrar correctamente la evaluación y registrar y entender las respuestas, interacciones y mensajes del niño.

### **Proteger los conocimientos indígenas en las comunidades tribales**

Como se indica en la guía de la Oficina de Políticas sobre Ciencia y Tecnología (OSTP, sigla en inglés), los conocimientos indígenas son exclusivos de una tribu o comunidad nativa y se pueden registrar o mantener de diferentes formas, algunas de las cuales no están a disposición o son difíciles de entender para las personas fuera de la comunidad tribal.

De acuerdo con esta guía, la OHS reconoce que los líderes tribales y los administradores de los programas serán los únicos responsables de confirmar que los currículos tengan validez científica con base en los conocimientos indígenas, y que los miembros del personal calificados y capacitados realicen las evaluaciones y que estas tengan un nivel adecuado para la edad, el desarrollo, la cultura y el idioma. Durante el proceso de supervisión, para determinar si el destinatario de una subvención de Head Start para AIAN ha cumplido con los planes de estudio y los requisitos de evaluación, la OHS se basará en las declaraciones de los líderes, los ancianos, las juntas directivas y los consejos de políticas tribales.

Las tribus tienen diferentes convenciones y tradiciones relacionadas con la transmisión del conocimiento, la cultura y el idioma indígenas. Esto incluye normas relacionadas con la escritura del idioma o el intercambio con personas externas a la comunidad. Por lo tanto, la OHS no exigirá que las tribus compartan sus currículos o evaluaciones si certifican por sí mismas que su estos se basan en la investigación y tienen validez científica de acuerdo con las definiciones tribales de estos términos.

### **Tener fondos a disposición para fomentar los conocimientos indígenas en los programas para AIAN**

La OHS sabe que dar prioridad al idioma, la cultura y las tradiciones nativas en los programas Head Start para AIAN tiene implicaciones financieras y recomienda que los programas tengan en cuenta varios mecanismos de financiamiento para ofrecer apoyo. Los destinatarios pueden usar

los fondos de la subvención base para apoyar las iniciativas en esta área, como, por ejemplo, pagar el salario de una tercera persona en el aula que tenga dominio del idioma o sea maestro del idioma, pero que no tenga que cumplir con los requisitos educativos y de capacitación para maestros o maestros asistentes.

Los destinatarios de las subvenciones de Head Start para AIAN pueden tener en cuenta las siguientes opciones:

- Solicitar una **modificación presupuestaria o una solicitud de cambio del alcance** para actualizar el financiamiento actual y adaptarlo a las prioridades del programa.
- Solicitar el uso **de fondos para la mejora** de la calidad para realizar actividades descritas en la [Sec. 640\(a\)\(5\)\(A\)\(i-iii\)](#) de la Ley de Head Start. Por ejemplo, los programas para AIAN pueden usar estos fondos para:
  - Emplear personal calificado para promover las habilidades lingüísticas y el desarrollo de la lectoescritura de los niños.
  - Desarrollar o apoyar la capacitación del personal sobre la adaptación de los planes de estudio o el uso eficaz de herramientas de evaluación.
  - Asegurar que los entornos físicos sean propicios para servicios de programas efectivos que se centren en el idioma, la cultura y las tradiciones nativas
- Utilizar los **fondos de capacitación y asistencia técnica (TTA, sigla en inglés)** de acuerdo con los planes para abordar las necesidades específicas de su programa local. Algunos ejemplos de TTA son:
  - Impartir formación en la enseñanza de idiomas
  - Mejorar los entornos de aprendizaje
  - Elaborar currículos o contratar un evaluador externo
  - Ayudar a los padres a fomentar las habilidades de lectoescritura de sus hijos en casa
- Infórmese sobre el [Programa de asociación entre centros de formación profesional y universidades tribales, y Head Start \(TCU-HS, sigla en inglés\)](#). Según la [Sec. 648\(g\)](#) de la Ley de Head Start, el propósito de este programa es proporcionar apoyo a los centros de formación profesional y universidades tribales para implementar iniciativas que fortalezcan la trayectoria profesional y la obtención de títulos para el personal de Head Start, en asociación con las agencias de Head Start para AIAN . Los fondos del programa TCU-HS ayudan a abordar las necesidades de empleo de los programas tribales de Head Start y, al mismo tiempo, responder a las diferentes culturas e idiomas de las tribus nativas a través de un enfoque que busque "cultivar la propia cultura."
- Solicitar **fondos para mejoras del programa para usar una sola vez** si el presupuesto de la agencia u otros recursos no se pueden utilizar para cubrir estos gastos. Los fondos para usar una sola vez se pueden utilizar para cubrir gastos no recurrentes, como el desarrollo, la compra o la adaptación de un currículo, o el encargo de artefactos o materiales culturales para las lecciones. Estas solicitudes se priorizan y aprueban en función de la disponibilidad de fondos. Los destinatarios de las subvenciones deben comunicarse con el especialista de su programa para analizar una solicitud de financiamiento para usar una sola vez.

La OHS reitera a los programas para AIAN que, además de los fondos de Head Start, también deben tener en cuenta otras fuentes de financiamiento federal. Por ejemplo, estos tres programas reciben fondos de la [Administración para Asuntos de los Indígenas Estadounidenses](#):

- **Programa de Preservación y Mantenimiento (P&M, sigla en inglés) del Idioma Nativo:** Proporciona fondos para proyectos que apoyen las evaluaciones de las lenguas nativas en una comunidad establecida, así como la planificación, el diseño, la restauración y la implementación de proyectos de educación y currículo de lenguas nativas para apoyar los objetivos de preservación de la lengua de una comunidad.
- **Programa de Inmersión Esther Martínez (EMI, sigla en inglés):** Anteriormente llamado Iniciativa Esther Martínez, apoya el desarrollo de comunidades nativas americanas que sean autodeterminadas, saludables, autosuficientes y tengan una riqueza cultural y lingüística. Las subvenciones se otorgan de acuerdo con la Ley de Preservación de las Lenguas Nativas Estadounidenses Esther Martínez de 2006. La iniciativa proporciona fondos para respaldar proyectos de un máximo de cinco años en proceso de implementación por parte de nidos de lenguas nativas estadounidenses, que son escuelas de supervivencia que brindan al menos 500 horas de instrucción de inmersión en un idioma nativo.
- **Programa de Estrategias de Desarrollo Social y Económico (SEDS, sigla en inglés)** respalda proyectos comunitarios que promueven el bienestar social y económico y la autosuficiencia de los indígenas estadounidenses, los nativos de Alaska, los nativos Hawái y los nativos estadounidenses de las islas del Pacífico. Los proyectos del programa SEDS son diversos y la financiación es flexible para respaldar el desarrollo de la primera infancia, las artes y la cultura indígenas, las familias y los padres y el desarrollo de los jóvenes, entre otros.

## Recursos pertinentes

[Lograr que funcione: Implementación de experiencias de aprendizaje culturales en los entornos de aprendizaje temprano para los indios estadounidenses y nativos de Alaska para niños desde el nacimiento hasta los 5 años](#)

Estos materiales ayudan a los programas para AIAN a conectar las habilidades culturales, los valores, las creencias y las formas de vida tradicionales específicas de la tribu con los objetivos de preparación escolar; crear lecciones culturales que involucren a las familias y las comunidades; documentar el progreso de los niños utilizando el proceso de evaluación continua de los niños del programa; y coincidir con los intereses y necesidades de los niños para crear planes de lecciones individualizados para cada niño y grupos pequeños. Los materiales de "Lograr que funcione" se puede utilizar con cualquier currículo.

[Informe de la revitalización de las lenguas tribales](#)

Este informe, basado en visitas a programas y conversaciones con líderes tribales, personal del programa y padres, proporciona información sobre los esfuerzos para revitalizar los idiomas tribales en los programas Head Start. Se centra en la preparación y el desarrollo de una estrategia de revitalización, la implementación del aprendizaje de idiomas para niños y adultos, y la creación de apoyo comunitario. Se proporcionan ejemplos de programas y consejos educativos, junto con una lista de recursos.

### [Implementación de un currículo con fidelidad: Preguntas y respuestas](#)

Este recurso aborda preguntas comunes sobre las maneras de implementar un currículo con fidelidad y al mismo tiempo responder a las tradiciones culturales y lingüísticas de los niños y las familias.

### [ACF-IM-HS-15-02: Preservación, revitalización, restauración y mantenimiento de las lenguas nativas en los programas Head Start y Early Head Start](#)

El apoyo de la OHS para la enseñanza de lenguas tribales a los niños en los programas para AIAN de Head Start se aclara y afirma en este memorando de información.

### [Informe del consumidor sobre el currículo](#)

Esta herramienta proporciona resúmenes de revisión y calificaciones de currículos integrales para bebés y niños pequeños, preescolares y basados en el hogar para ayudar a los programas a evaluar la relevancia de las Normas de Desempeño. Los currículos enumerados en el informe han sido preseleccionados según la relevancia, pero no están respaldados por la OHS.

### [Centro de investigación tribal sobre sistemas y desarrollo de la primera infancia \(TRC, sigla en inglés\)](#)

El TRC ofrece y colaboración para promover la excelencia en la investigación y evaluación basadas en la comunidad de las iniciativas de bienestar económico familiar y de la primera infancia de la ACF que prestan servicios a las comunidades tribales. Los entornos incluyen programas tribales de visitas domiciliarias, programas basados en centros de educación y cuidado infantil, proveedores de cuidado infantil en el hogar y en la familia, programas Head Start Preschool y Early Head Start, y programas de Asistencia Temporal para Familias Necesitadas.

### [Colaboración indígena para el aprendizaje en la primera infancia \(IELC, sigla en inglés\) \(en inglés\)](#)

El IELC es un instituto nacional que sirve como hogar intelectual para el aprendizaje en la primera infancia y el desarrollo de comunidades de práctica indígenas. Este instituto brinda una oportunidad para participar, aprender y acceder a materiales y recursos que sirven para aportar información y ofrecer soluciones a las consultas, los programas, el aprendizaje conjunto y la evaluación basados en la comunidad y diseñados localmente, y las estrategias para mantener oportunidades de aprendizaje en la primera infancia de alta calidad para los niños y las familias indígenas.

### [Centro de recursos sobre las lenguas nativas estadounidenses \(NALRC, sigla en inglés\) \(en inglés\)](#)

NALRC es un centro virtual de la Oficina de Educación Primaria y Secundaria que brinda acceso a una amplia variedad de servicios y productos lenguas nativas. Ofrece orientación integral, recursos y buenas prácticas para proveedores de servicios de la primera infancia, escuelas de educación preescolar, primaria y secundaria, instituciones de educación superior, agencias tribales y sus agencias autorizadas.



La OHS espera continuar colaborando con las tribus para promover el conocimiento, la cultura y los idiomas indígenas en los programas Head Start. Gracias por su trabajo en nombre de los niños y las familias de Head Start en las naciones y comunidades tribales.

Atentamente,

/Khari M. Garvin/

Khari M. Garvin  
Director  
Oficina de Head Start